



El 27 de julio, el Consejo de Gobierno aprobó el Plan de Normalización del Uso del Euskera en la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el periodo 2003-2007.

Se trata del Plan correspondiente al tercer periodo de planificación, que sustituye el que reguló el segundo periodo (1998-2002), y supone una continuación del esfuerzo realizado con el mismo. Al igual que en el anterior, en el nuevo Plan se ha utilizado la metodología AEBEMET, "Administrazioan Euskara Bultzatu Erabiliz Metodologia".

Su ámbito de aplicación está constituido por la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus organismos autónomos. Los objetivos principales del Plan son los siguientes: que el euskera sea, además de lengua de servicio en las relaciones con los ciudadanos, lengua de trabajo; que sea lengua de relación con otras Administraciones; así como la aplicación de criterios lingüísticos en diferentes ámbitos de actuación de esta Administración.

A la hora de definir las prioridades del Plan se ha tomado como referencia la unidad administrativa. En primer lugar se ha concretado el carácter de cada unidad, y así hay unidades administrativas de atención al público, de carácter social, de carácter general y de carácter singular. A continuación se ha concretado qué unidades administrativas son bilingües (unidades E) y se ha establecido un orden de prioridad entre las restantes. Así las unidades I L tienen prioridad de primer nivel, las unidades II L de segundo nivel y las III L de tercer nivel,

mientras que las unidades IV LG y V LG no son prioritarias.

En el Plan se prevén cuatro tipos de medidas de normalización lingüística: medidas de carácter general, pautas de uso de las lenguas oficiales, criterios de traducción y acciones de dinamización lingüística.

En el Plan se proponen los criterios lingüísticos a aplicar en los diferentes campos de acción de la Administración. Se han considerado los siguientes ámbitos: contrataciones administrativas, subvenciones y ayudas, publicaciones, imagen de la Administración, actos públicos, y actividades sujetas a autorización o concesión administrativa.

El repertorio de actos y conmemoraciones relacionados con el euskera es amplio y variopinto. Uno de ellos, tal vez el más relevante, es el Día Internacional del Euskera, que se celebra anualmente el 3 de diciembre, coincidiendo con la festividad de San Francisco de Xabier.



El mencionado día, institucionalizado por el Gobierno Vasco y la Real Academia de la Lengua Vasca en 1995, cuenta con numerosos antecedentes. Entre ellos cabe destacar las jornadas específicas organizadas por la Sociedad de Estudios Vascos y la Asociación Euskaltzaleak en tiempos de la Segunda República. Asimismo, merece un lugar destacado la actividad llevada a cabo por la asociación Euskaltzaleen Biltzarra en Iparralde, la cual celebró el Primer Día del Euskera en 1949.

A partir de 1995, el Gobierno Vasco, encabezado por el Lehendakari, convoca a la sociedad vasca a un acto oficial donde, entre otros aspectos, el Gobierno hace una declaración pública relativa al evento.

Fechas atrás, el mundo del euskera y de la cultura vasca ha perdido tres personas muy queridas. La primera de ellas, Manuel Mitxelena (Irun, 1914 – Hendaia, 2004), falleció el día 22 de septiembre. Mitxelena fue autor de un diccionario euskera-francés y de numerosos artículos sobre la gramática del euskera.

Días más tarde, el día 26, murió Manuel Agud Querol (Argentina, 1914 – Donostia, 2004). Este catedrático de Lengua y Literatura Griega, ferviente impulsor de la Universidad del País Vasco (UPV-EHU), participó activamente en el Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo, creado por la Diputación Foral de Gipuzkoa en 1953. Fue un trabajador incansable y entusiasta, escribiendo varias obras con Koldo Mitxelena y Antonio Tovar.



Aún sin sobreponerse de la anterior, Euskal Herria amaneció el día 4 de octubre con la noticia que daba cuenta de la defunción de Martin Ugalde (Andoain, 1921 – Hondarribia, 2004), escritor, periodista y político de gran renombre. Su familia quedó marcada por la Guerra Civil española de 1936. Martin Ugalde emigró a Venezuela en 1947 donde se convirtió en uno de los referentes del periodismo de aquel país. Regresó al País Vasco en 1969 y fue miembro del Gobierno Vasco en el exilio. Fue director de Promoción del Euskera del Gobierno Vasco entre 1982 y 1985 y uno de los fundadores de *Euskaldunon Egunkaria*. Martin Ugalde publicó numerosos cuentos, novelas, obras de teatro, biografías y trabajos de historia tanto en castellano como en euskera, por los que fue galardonado en numerosas ocasiones. Más información sobre la figura de Martin Ugalde en la colección Bidegileak (www.euskadi.net/euskara).



Euskal Herria cuenta desde el verano pasado con representación oficial en IBBY (International Board on Books for Young People). Dicha institución, fundada en 1953 con el fin de promover la literatura infantil y juvenil a nivel internacional, acordó incluir entre los miembros de su comité ejecutivo a la profesora Mari Jose Olaziregi.



Cada vez son más numerosos las iniciativas dirigidas a impulsar el uso del euskera entre los euskaldunberri: Mintzalaguna, Berbalaguna, Zahar berri, Ari gera, Ostabe, Egizu, Mintzakide, etc. Todas ellas tienen un mismo objetivo: facilitar a las personas adultas que están estudiando euskera el conocimiento de otras que ya lo dominan, con el fin de acelerar el proceso de aprendizaje de euskera emprendido por aquellas y serviles de tránsito desde el euskaltegi a la vida real.

Estas iniciativas, que resultan de gran ayuda e importancia para quienes están aprendiendo euskera, se están multiplicando en numerosas localidades donde las personas que conocen y hablan euskera no son mayoría.



Según manifestamos en el número de agosto de *Berripapera*, el INEM había puesto a disposición de las empresas los impresos necesarios para formalizar los contratos de trabajo en euskera. Ahora, éstos vuelven a ser noticia pues han sido actualizados y puestos en Internet, de modo que pueden ser cumplimentados directamente.

Las personas y entidades interesadas en cualquiera de los formatos, papel o electrónico, de estos contratos de trabajo pueden dirigirse al sitio www.erabili.com o solicitarlo a la siguiente dirección: enpresak@ej-gv.es.



Bertsozale Elkartea, en colaboración con Caja Laboral – Euskadiko Kutxa, ha puesto en marcha una curiosa iniciativa, a la que han denominado "Luberri, bertso lurra berritzen". Su objetivo es rescatar del olvido aquellos alardes de bersolaris que, en tiempos pasados, se llevaban a cabo en numerosos puntos de la geografía vasca. Esta iniciativa, que cuenta con el apoyo de los aficionados y las escuelas de bersolaris locales, se materializará entre los meses de octubre y marzo, celebrándose un total de 30 festivales.

Más información sobre el tema en Bertsozale Elkartea (www.bertsozale.com).

La Organització pel Multilingüisme fue creada en Cataluña hace cuatro años con el fin de promover el uso de las cuatro lenguas oficiales del Estado español: castellano, catalán, gallego y euskera. Recientemente ha lanzado una campaña demandando la presencia de dichas lenguas en los sellos de correos. A tal fin, han publicado un detallado estudio sobre el tema, incluyendo propuestas y soluciones a los diferentes problemas técnicos que puede plantear al asunto en cuestión.



Un año más Durango acogerá la Feria del Libro y Disco Vasco. La feria llega a su 39 edición y tendrá lugar entre los días 4 y 8 de diciembre.



La fundación Aurtan Bai y los diarios *El Diario Vasco* y *El Correo* han presentado un portal de Internet en euskera denominado Hator (www.hator.com). Quien se adentre en el mismo encontrará un amplio elenco de contenidos agrupados en cinco secciones: Aisia (ocio), Boga (programa de aprendizaje de euskera), Komunitatea, Zerbitzuak y Euskera.

Esta nueva web está abierta a la participación de vascoarparlantes de todos los niveles.



El Cluster de Sociolingüística, en colaboración con los Ayuntamientos de Andoaín, Arrasate, Bergara, Hernani y Lasarte-Oria, ha publicado un estudio elaborado por Ibon Usarralde e Iñaki Martínez de Luna bajo el título de *Euskal Hizkuntza Komunitatearen Bizindar Etnolingüistikoa*. En él, sus autores analizan la relación existente entre la vitalidad etnolingüística y el uso del euskera, a la vez que muestran la intensidad de esa relación.

En el número anterior nos hicimos eco de un informe elaborado por el Consejo Asesor del Euskera, en concreto el que lleva por título *La calidad en el euskera. Razones y objetivos de una definición necesaria*. Recientemente, dos profesores de la UPV-EHU, Luis Mari Larringan e Itziar Idiazabal, han aportado su visión sobre el tema a través de un estudio titulado "Euskararen kalitatea aztertzeko teoria eta metodologia" aparecido en el sitio web del Patronato de Euskera de Azpeitia (www.erabili.com), en su sección de opinión. Se trata de un estudio eminentemente teórico y elaborado de un modo científico que, sin duda, enriquecerá el debate iniciado hace unos años.

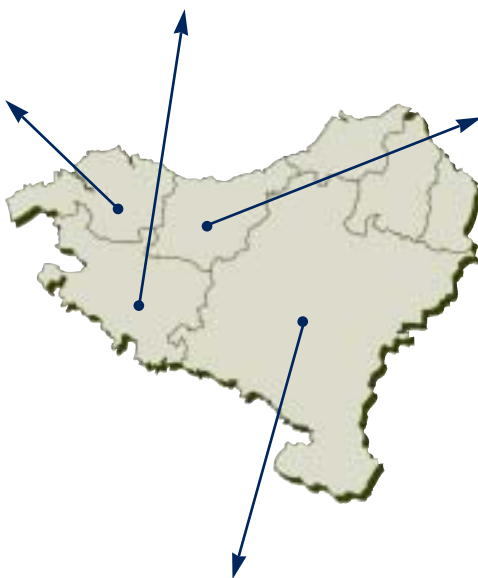


euskararen BERRIPAPERAA euskararen BERRIPAPERAA euskararen BERRIPAPERAA

Topagunea, Federación de asociaciones locales que trabajan por la normalización del euskera, fue creada en 1996. Su ámbito de actuación está determinado por las 75 asociaciones que la componen. Esta asociación sin ánimo de lucro ha ido fortaleciéndose a lo largo de estos siete años de existencia y, en consecuencia, ha incrementado su relevancia en el ámbito del euskera y de la cultura vasca. A continuación se señalan las asociaciones que forman parte de Topagunea:

Izena	Eremua
Abarrak Euskara Elkarte	Arrigorriaga
Arrekikili	Larrabetzu
Asapala Kultur Elkarte	Mahatserria (Bilbo)
Austarri-Korta Kultur Elkarte	Zeberio
Axola elkarte	Abanto
Barriketan Euskara Elkarte	Elorrio
Batana Batu	Mahatserria (Bilbo)
Berbaizu	Deustua
Berbaro	Durango
Berbetan Euskara Elkarte	Balmaseda
Berbots Erandion Euskaraz	Erandio
Bizarra Lepoan	Getxo
Boluntzarreta E.B.E.	Uribe Kosta
Durangaldeko Herri Komunikabideak	Durangaldea
Eixu! Zaldibarko Euskara Elkarte	Zaldibar
Euskal Birusa Elkarte Kulturala	Ermua
Euskarabila Euskara Elkarte	Basauri
Euskeraz Berbetan	Bermeo
Ganoraz	Arratia
Gurien Bai	Iurreta
Lagatzu	Zamudio
Mungia Euskaldunduz	Mungia
Totoan K.E	Txorierrri
Tximintx elkarte	Derio
Urdulizko Euskara Taldea	Urduliz
Zenbat Gara	Bilbo
Zertu K.E	Arratia
Zorriketan	Lezama

Izena	Eremua
Basalarrina	Laudio
Geu Elkarte	Gasteiz
Hogehitalau	Aiara
Tiiki-Ttaka	Arabar Errioxa



Izena	Eremua
Bierrik Elkarte	Sakana
Biltoki	Txantrea (Iruñea)
Karrikaluze	Atarrabia
Karrikiri elkarte	Iruñea
Mailope Kultur Elkarte	Araitz-Betelu
Ttipi-Ttapa Fundazioa	Bidasoa, Baztan, Malerreka,...

Izena	Eremua
Abaraska Euskara Elkarte	Pasaia
Arrasate Euskaldun Dezagun	Arrasate
Arrasate Komunikabideak	Arrasate
Axtroki Kultur Elkarte	Eskoriatza
Bagera Euskara Elkarte	Donostia
Baleike aldizkaria	Zumaia
Danbolin-Zulo Kultur Elkarte	Zestoa
Dobera	Hernani
Donostiako Komunikabideak	Donostia
Elgoibarko Izarra	Elgoibar
Ekin Emakumeak elkarte	Arrasate
...Eta Kitto! Euskara Elkarte	Eibar
Euskal Hazia elkarte - Arnasa	Pasaia
Galtzaundi Euskara Taldea	Tolosa
Goibeko Kultur Elkarte	Elgeta
Goiena	Deba Goiena
Goierriarrak Kultur Elkarte	Goierri
Gure Txeru	Getaria
Hitzaro	Ordizia
Illati Euskara Elkarte	Idiazabal
Irun Iruten	Irun
Jardun	Bergara
Karenka	Mutriku
Karkara Taldea Kultur Elkarte	Orio
Laixan	Oñati
Lau Haizetara	Errenteria-Oreeta
Loramendi Euskara Elkarte	Aretxabaleta
Manuel Larramendi Kultur Bazkuna	Andoain
Maxizatzen Euskara Elkarte	Azkoitia
Noaua! Kultur Elkarte	Usurbil
Orratx! Kultur Elkarte	Lezo
Pil-Pilean Kultur Elkarte	Soraluze
Ttakun Kultur Elkarte	Lasarte-Oria
Txaparro	Zarautz
Txatxilipurdi	Arrasate
Uztartzen Kultur Elkarte	Azpeitia
Zuhatza	Deba

hitza

La prensa diaria vasca está de enhorabuena ya que desde octubre cuenta con un nuevo diario: **Goierriko Hitza**. Con él ascienden a cinco el número de diarios que, de martes a domingo, informarán en euskera de la actualidad local y comarcal bajo la cabecera de *Hitza (Tolosaldeko eta Leizalaldeko Hitza, Oarsoaldeko Hitza, Lea-Artibai eta Mutriukuko Hitza, y Urola-Kostako Hitza)*.



El escritor Jose Luis Alvarez Eparantza, más conocido como **Txillardeg**i, fue homenajeado a comienzos de septiembre. Con ocasión de su 75 aniversario se pronunciaron tres conferencias relativas a su trayectoria vital, literaria y política. Asimismo, se presentó una antología de textos y artículos de Txillardegi, titulada *Euskararen aldeko borrokan (Euskalgintza eta euskalaritzako idazlan hautatuak, 1956-1983)*. Un mes más tarde, el veterano escritor volvió a ser homenajeado, esta vez por la Universidad Vasca de Verano (UEU).



El Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto y el IVAP han organizado durante los días 17 y 18 de noviembre del presente año en el auditorio de la citada universidad el simposio titulado **"Traducción Jurídica y Euskera: nuevas realidades"**. Las ponencias, mesas redondas y actividades se desarrollarán en euskera. Para más información acerca del simposio, consultar la dirección www.iev.deusto.es/novedades/terminologia.



El Instituto Vasco de Estadística EUSTAT ha publicado recientemente los resultados de la "Encuesta sobre la Sociedad de la Información: Familias", correspondiente al segundo trimestre de 2004. Según se desprende del estudio, 98.000 personas de la CAPV navegan en euskera.

Muchos de los sitios web que ofrecen la posibilidad de navegar en euskera cuentan con la ayuda de la Viceconsejería de Política Lingüística.



En el número 148 de *Euskararen Berripapera* dábamos cuenta del Plan Vasco de la Cultura. Este Plan vuelve a ser noticia con motivo de la presentación oficial que, presidida por el Lehendakari, tuvo lugar el 28 de septiembre en el Palacio Euskalduna de Bilbao.

Se trata de un plan estratégico en su sentido estricto: es el instrumento que pretende reflejar el acuerdo entre los distintos agentes públicos y privados de la Comunidad Autónoma Vasca sobre la visión estratégica, las prioridades para el conjunto de la cultura vasca, los criterios de actuación y las acciones públicas con efectos estratégicos.

Coincidiendo con el acto de presentación se distribuyó la publicación del Plan. Éste está a disposición de las personas interesadas en la siguiente dirección de Internet: www.euskadi.net/kultura-plana.



La enseñanza del euskera a nivel internacional conoció un fuerte incremento a partir del año 2002 y, especialmente, tras los compromisos adquiridos durante la celebración del Congreso de Colectividades Vascas en 2003. Ello se debe fundamentalmente a tres razones. Por una parte, se ha intensificado su enseñanza en ámbitos que le son propicios (en centros vascos extendidos por todo el mundo) y accedido a otros que le eran ajenos (numerosas universidades). Por otra parte, los recursos didácticos han conocido un desarrollo importante: hace unos años, quien quería estudiar euskera debía partir del castellano como lengua de apoyo; tras el Congreso Mundial de 2003, se han diseñado materiales que permiten iniciarse en el aprendizaje del euskera a partir del francés e inglés. Por último, en la actualidad se dispone de una ayuda presupuestaria por medio de una convocatoria específica, de modo que los centros vascos pueden acogerse a ellas.

Como consecuencia de ello, el número de personas que estudian euskera fuera de nuestras fronteras asciende a 1.800. En 1990 esa cifra no llegaba a 500.



Recientemente la Viceconsejería de Política Lingüística ha resuelto dos convocatorias de subvención. Por una parte, la correspondiente a las ayudas destinadas a las entida-

des locales o ayuntamientos. En total se han repartido 1.743.000 euros, repartidos entre 113 entidades. En la presente edición se han tenido especialmente en cuenta los ayuntamientos que han puesto en marcha el Plan General de Euskera, así como aquellos que están inmersos en la elaboración de planes de uso dentro del propio ayuntamiento.

En lo referente a la convocatoria destinada a las empresas privadas, se ha distribuido la cantidad de 961.000 euros, repartidas entre 82 empresas, con el fin de que desarrollen sus planes de uso, bien en el ámbito de los trabajadores, bien en el de los clientes, o en ambos.

Ya se han adjudicado las obras de la colección Literatura Unibertsala de este año. Se trata de *Wide Sargasso Sea* de Jean Rhys (a traducir por Txomin Arratibel); *Under the Volcano*, de Malcolm Lowry (Karlos del Olmo); *Ipuinak*, de Dorothy Parker (Mirentxu Larrañaga); *A Streetcar Named Desire*, de Tennessee Williams (Xabi Paya); *Piccoli equivoci senza importanza / Donna di Porto Pim*, de Antonio Tabucchi (Fernando Rey), e *Hildakoen entziklopedia*, (Monika Etxeberria).



La colección está dirigida por EIZIE y cuenta con la ayuda del Gobierno Vasco.

Los premios de Literatura Euskadi serán entregados el 23 de noviembre próximo. En la presente edición los galardonados son: Jesus Mari Olaizola *Txiliku* en la modalidad de Literatura Infantil y Juvenil en euskera por la obra *Osaba Bin Flore*; Anton Gari-kano en la modalidad de Mejor Traducción Literaria por *Bederatzietatik bederatzietara*; Eduardo Gil Bera en la modalidad de Literatura en Castellano por *Historia de las malas ideas*, mientras que Jokin Muñoz lo ha sido en la modalidad de Literatura en Euskera por *Bizia lo*.



En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales obtenidos mediante este formulario van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el *Euskararen Berripapera* gratuitamente, dirijase a:
Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es